

CONVENȚIE

**între Ministerul Administrației și Internelor din România și
Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză
privind condițiile de funcționare a Cursului Internațional al Școlii de
Aplicație pentru Ofițeri "Mihai Viteazul" a Jandarmeriei Române**

Ministerul Administrației și Internelor din România, denumit în continuare "Partea română" și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză, denumit în continuare "Partea franceză", ambele denumite, în continuare, "Părțile",

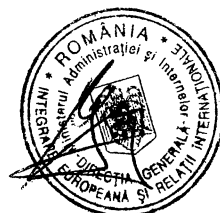
Având în vedere prevederile Memorandumului între Ministrul de Interne al României și Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Franceze referitor la cooperarea în domeniul pregătirii ofițerilor de jandarmi, semnat la Paris la 28 septembrie 1999,

Ca urmare a Convenției generale între Ministerul de Interne din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză referitoare la condițiile de funcționare a Școlii de Aplicație pentru Ofițeri "Mihai Viteazul" a Jandarmeriei Române, semnată la București la 6 noiembrie 2002, denumită în continuare "Convenția generală",

Exprimându-și voința comună de a continua și dezvolta cooperarea în acest domeniu, pe baza încrederii reciproce și a raporturilor tradiționale de prietenie existente între statele lor și în scopul valorificării bunelor rezultate obținute prin aplicarea Convenției generale,

Au convenit cele ce urmează :

22

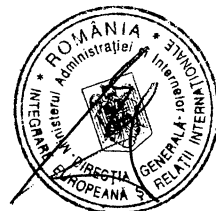


MS

Articolul 1

- (1) Părțile constată existența și recunosc capabilitatea operațională (didactică, administrativă și logistică) a Școlii de Aplicație pentru Ofițeri a Jandarmeriei Române, denumită "Mihai Viteazul", situată la București, pe teritoriul României. Aceasta va fi denumită, în continuare, în text, "Școala".
- (2) Școala este destinată să pregătească ofițeri români de jandarmi care au absolvit Academia de Poliție "Alexandru Ioan Cuza". Limbile de predare vor fi româna și franceza.
- (3) În limita capacității didactice și a spațiului disponibil, Școala asigură și desfășurarea altor cursuri prevăzute în "Graficul anual de perfecționare a pregătirii ofițerilor în activitate și în rezervă".
- (4) Adresându-se pentru început ofițerilor români, Școala are, de asemenea, ca obiectiv deschiderea pe plan internațional, prin desfășurarea activităților de pregătire în cadrul unui Curs Internațional.
- (5) Cursul Internațional este destinat satisfacerii nevoilor proprii ale României și ale acelor state legate de România și de Franța prin acorduri de cooperare sau printr-o convenție specială referitoare la pregătirea stagiarelor.
- (6) Capacitatea anuală de primire a Cursului internațional este de maxim douăzeci de stagiaari. În afara celor douăzeci de locuri, eventuala participare a stagiarelor francezi va face obiectul unei înțelegeri directe între comandantul Jandarmeriei Române și directorul general al Jandarmeriei Naționale franceze și nu va fi asigurată financiar prin prezenta Convenție.

J. R



me

- (7) Pentru buna desfășurare a procesului de învățământ a Cursului Internațional, Părțile convin că instructori din țări terțe pot fi, de asemenea, invitați pentru intervenții de specialitate.

Articolul 2

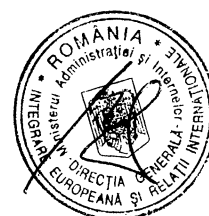
- (1) Școala face parte integrantă din structura Jandarmeriei Române fiind în subordinea directă a comandantului acesteia.
- (2) Comandantul Școlii este un ofițer român de jandarmi cu grad superior.

Articolul 3

- (1) Pentru scopurile Convenției generale și cele ale prezentei Convenții între Ministerul Administrației și Internelor din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză privind condițiile de funcționare a Cursului Internațional al Școlii de Aplicație pentru Ofițeri "Mihai Viteazul" a Jandarmeriei Române, denumită în continuare "Convenția", Partea franceză se angajează să trimită, iar Partea română este de acord să primească următoarele categorii de personal:

- a) ofițerul superior al Jandarmeriei franceze, numit în calitate de consilier al comandantului Școlii, va avea ca principale sarcini urmărirea desfășurării Cursului Internațional pentru Partea franceză și sprijinirea activității pedagogice și de instruire, precum și gestionarea sprijinului material furnizat de către Franța. Acest ofițer este pus la dispoziția Părții române pe durata prezentei Convenții.
- b) un ofițer subaltern, responsabil al Cursului Internațional. Acest ofițer este pus la dispoziția Părții române pe durata desfășurării Cursului Internațional.

J.R



MW

c) instructori specializați, a căror prezență este considerată necesară, pe durate limitate, pentru satisfacerea nevoilor de învățământ.

(2) Retribuția și celelalte drepturi, fie ele bănești, materiale sau de orice altă natură cuvenite personalului francez prevăzut la alin. (1), se asigură de către Partea franceză.

(3) Statutul, drepturile și obligațiile personalului francez, prevăzut la alin. (1) al acestui articol, pe teritoriul României, sunt cele prevăzute pentru personalul militar și civil și membrilor lor de familie, în Acordul dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, încheiat la Bruxelles, la 19 iunie 1995 și ratificat de România prin Legea nr. 23 din 10 aprilie 1996.

(4) În aplicarea dispozițiilor prezentei Convenții, în timpul activităților desfășurate, în cadrul Școlii și în relațiile cu personalul Jandarmeriei Române, personalul francez va respecta următoarele reguli:

a) activitatea se desfășoară potrivit programului de lucru al Școlii, pe baza unui plan de muncă aprobat de comandantul Școlii sau, după caz, de comandantul Jandarmeriei Române, la propunerea consilierului francez.

b) în activitatea profesională, personalul francez este supus nemijlocit sau, după caz, prin intermediul șefului ierarhic, autorității comandantului Școlii și comandantului Jandarmeriei Române, cu care comunică prin canalele stabilite de comun acord și pe care are obligația de a-i informa permanent cu privire la rezultatele activității și eventualele dificultăți întâmpinate, în limitele misiunii încredințate.

c) personalul francez se va obliga, prin angajament scris, să asigure păstrarea secretului profesional și a confidențialității documentelor, datelor și informațiilor la care are acces în exercitarea atribuțiilor sale

2.2



MS

stabilite în baza prezentei Convenții, potrivit nivelului de clasificare stabilit în conformitate cu normele legale în vigoare în România, atât pe durata de valabilitate a prezentei Convenții, cât și după scurgerea acestei perioade.

Articolul 4

(1) În aplicarea dispozițiilor prezentei Convenții, Partea franceză își asumă următoarele responsabilități și obligații:

- a) Să sprijine activitățile de instruire, prin punerea la dispoziție a personalului specializat prevăzut la articolul 3.
- b) Să participe, împreună cu Partea română, la elaborarea, executarea și controlul programelor de instruire pentru Cursul Internațional.
- c) Să participe la întreținerea materialelor pedagogice și furnizarea consumabilelor de birotică, pe durata de valabilitate a prezentei Convenții și în limita alocăției sale bugetare anuale.
- d) Să asigure gestionarea și controlul mijloacelor financiare pe care le furnizează.
- e) Să asigure acordarea de sprijin pentru personalul pe care îl pune la dispoziția Părții române.
- f) Prin intermediul personalului său desemnat, să mențină o legătură privilegiată între Școală și Școala de Ofițeri a Jandarmeriei Naționale franceze (SOJN) din Melun.
- g) Să participe la întreținerea stagiatorilor de la Cursul Internațional, potrivit unor modalități care vor face obiectul unei convenții de finanțare.
- h) Să organizeze, anual, selecția stagiatorilor care trebuie să participe la Cursul Internațional, precum și acreditarea instructorilor străini, în colaborare cu Atașatii de securitate internă sau, după caz, cu Atașatii apărării din țările implicate și să propună autorităților române

12



MS

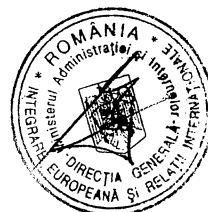
repartiția cantitativă, pe țări, a viitorilor candidați și a instructorilor străini propozabili.

- i) Să organizeze anual, împreună cu Partea română, examenele, să procedeze la verificarea cunoștințelor și să stabilească rezultatele școlarizării de la Cursul Internațional.

(2) În aplicarea dispozițiilor prezentei Convenții, Partea română își asumă următoarele responsabilități și obligații:

- a) Să desemneze un ofițer de jandarmi cu grad superior, în calitate de comandant al Școlii și să asigure încadrarea corespunzătoare a acestuia cu toate categoriile de personal necesar (didactic, logistic, administrativ etc.).
- b) Să pună la dispoziție, pentru scopurile prezentei Convenții, clădirile și terenurile necesare pentru instruirea, cazarea și hrănirea personalului Școlii, a stagiatorilor și a instructorilor străini.
- c) Să realizeze, anual, programe de instruire pentru Cursul internațional în colaborare și de comun acord cu ofițerul superior francez, consilier al comandantului Școlii.
- d) Să asigure, cu contribuția financiară a Părții franceze, întreținerea materialelor pedagogice puse la dispoziție de către aceasta și să participe la furnizarea consumabilelor de birotică.
- e) Să asigure întreținerea tuturor celorlalte materiale, inclusiv a mobilierului de cazare, puse la dispoziție de către Partea franceză.
- f) Să asigure, în conformitate cu legislația în vigoare, întreținerea generală a stagiatorilor români care participă la Cursul Internațional și să suporte, de asemenea, cheltuielile pe care Partea franceză nu le finanțează pentru aceștia, în conformitate cu convenția de finanțare prevăzută la articolul 4, alineatul (1) litera g) din prezenta Convenție.

12



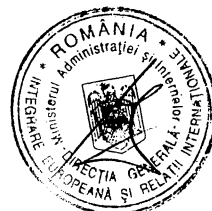
MUS

- g) Să acorde sprijin pentru instalarea, rezolvarea formalităților administrative și asigurarea condițiilor de viață și de muncă ale personalului francez care cooperează în cadrul acestui proiect, în conformitate cu prevederile articolului 3 al prezentei Convenții.
- h) Să pună la dispoziția consilierului francez o linie telefonică internațională și să asigure finanțarea acesteia.
- i) Să stabilească, anual, împreună cu Partea franceză, repartitia cantitativă, pe țări, a candidaților admiși și a instructorilor străini reținuți pentru Cursul Internațional.
- j) Să asigure, cu contribuția financiară a Franței, întreținerea completă, în materie de hrănire și cazare, a stagiatorilor de la Cursul Internațional.
- k) Să asigure acordarea de asistență medicală stagiatorilor străini. Suma fixă lunară, prin care se va acoperi asistența medicală a acestora, va fi asigurată de către Franța, potrivit dispozițiilor convenției de finanțare prevăzută la articolul 4, alineatul (1) litera g) din prezenta Convenție.
- l) Să asigure securitatea tuturor stagiatorilor străini și a instructorilor, pe timpul activităților de pregătire, în condiții similare celor ale jandarmilor români.
- m) Să asigure eliberarea vizelor corespunzătoare de ședere pentru stagiarii admiși și instructorii străini selecționați pentru Cursul Internațional.

Articolul 5

Partea română are prioritate la repartitia locurilor la Cursul internațional. Partea română beneficiază, de drept, de 25% dintre locurile Cursului

2.2



M5

Internațional. Locurile neonorate vor fi redistribuite de comun acord între cele două Părți.

Articolul 6

- (1) Invitarea și selecția instructorilor din țările terțe susceptibili să susțină prelegeri în cadrul Cursului internațional vor fi realizate de către Părți, pe baza analizei nevoilor procesului de învățământ, în funcție de ofertele exprimate.
- (2) Finanțarea activităților rezultate din prezența la cursul Internațional a instructorilor din țările terțe va fi asigurată fie de țara de origine, fie din alte surse identificate de Părți.
- (3) Activitățile, statutul, drepturile și obligațiile instructorilor din țările terțe la Cursul Internațional vor fi similare celor ale personalului pus la dispoziție de către Partea franceză.
- (4) Evaluarea acestor instructori va face obiectul unui capitol special al raportului final.

Articolul 7

Pe durata stagiului la Școală, stagiarilor și instructorii care participă la Cursul Internațional se supun legilor statului român și regulamentelor Ministerului Administrației și Internelor din România.

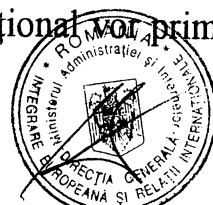
Articolul 8

Partea franceză nu va interveni în litigiile care ar putea să apară între statul român și stagiarilor și instructorii străini de la Cursul Internațional.

Articolul 9

- (1) În aplicarea dispozițiilor prezentei Convenții, stagiarilor străini și instructorii din țările terțe care participă la Cursul Internațional vor primi

J.R



MF

solda și vor fi echipați individual de către țările lor de origine. În vederea asigurării uniformității, Partea română se angajează să furnizeze fiecărui stagiar străin, cu titlu de împrumut, o ținută de vară și una de iarnă de instrucție.

(2) Stagiarii străini și instructorii din țările terțe care participă la Cursul Internațional, proveniți din state cu care România nu are încheiate acorduri privind reciprocitatea în materia asistenței medicale, vor fi acceptați la curs numai sub rezerva prezentării unei polițe de asigurare care să acopere riscurile de accident și/sau deces, potrivit specificului activităților Cursului Internațional.

Articolul 10

(1) Activitățile de pregătire ale fiecărei promoții a Cursului Internațional vor face obiectul unui raport final, care se redactează de către comandantul Școlii, în colaborare cu consilierul său francez și care va cuprinde, detaliat:

- (i) Modul de organizare și derulare a procesului de învățământ.
- (ii) Conținutul și rezultatele instruirii.
- (iii) Concluziile importante rezultate și propunerile pentru îmbunătățirea activității.

(2) Raportul va fi transmis reprezentanților desemnați în acest scop de cele două Părți, în termen de patruzeci și cinci de zile de la încheierea activităților Cursului Internațional și va constitui documentul oficial în baza căruia Părțile evaluează performanțele Cursului Internațional.

Articolul 11

La încheierea fiecărei promoții a Cursului Internațional, tuturor absolvenților care vor promova verificările și examenele, le va fi înmănată o diplomă din partea Școlii, pe care va fi aplicată dubla

2.2



MU

semnătură a Părții române și a Părții franceze, prin intermediul căreia le va fi atestată calificarea.

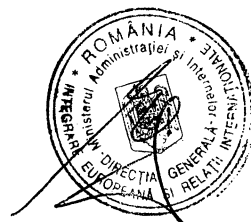
Articolul 12

- (1) Angajamentele celor două Părți enunțate în prezenta Convenție se exercită în limita bugetelor anuale care le sunt alocate.
- (2) Nerespectarea de către oricare dintre Părți a angajamentelor prevăzute la articolul 4, care nu fac obiectul alin.(1) al prezentului articol, va antrena, imediat, încetarea efectelor prezentei Convenții.
- (3) Orice diferend în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentei Convenții se soluționează prin consultări între comandantul Școlii și consilierul său francez. Legislația aplicabilă este cea în vigoare pe teritoriul României.

Articolul 13

- (1) Prezenta Convenție va intra în vigoare la data la care Partea română va notifica Părții franceze îndeplinirea procedurilor interne legale cerute pentru intrarea sa în vigoare și va rămâne valabilă până la data de 31 decembrie care urmează datei semnării sale de către cele două Părți. Ea se va reînnoi apoi prin tacită reconducțiune pentru noi perioade de un an, începând de la 1 ianuarie, sub rezerva deschiderii prin legea finanțării anuale, a unor credite care să permită Părții franceze asigurarea finanțării angajamentelor asumate prin dispozițiile prezentei Convenții, ce vor fi materializate printr-o convenție de finanțare.
- (2) De comun acord, Părțile pot aduce modificări prezentei Convenții, acestea urmând să intre în vigoare potrivit dispozițiilor alin. (1) al acestui articol.

2.2



M5

- (3) Oricare dintre Părți poate denunța, în orice moment, prezenta Convenție, notificând în scris celeilalte Părți intenția sa și motivele care justifică o asemenea decizie. Denunțarea produce efecte după șase luni de la data primirii unei asemenea notificări.
- (4) Dacă Părțile nu convin în alt fel, în cazul punerii în aplicare a dispozițiilor articolului 12 alineatul (2) sau articolului 13 alineatul (3), orice angajament al uneia dintre Părți față de un terț, în legătură cu aplicarea prezentei Convenții, precum și activitățile comune deja începute, vor continua până la stingerea obligațiilor asumate față de terți.

Semnată la București, la 11 iulie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
MINISTERUL ADMINISTRAȚIEI
ȘI INTERNELOR
DIN ROMÂNIA



Ministrul
Administrației și Internelor

Ioan RUS

Pentru
MINISTERUL AFACERILOR
EXTERNE
DIN REPUBLICA FRANCEZĂ

Ambasadorul Franței în România



Philippe ETIENNE



Prezentul text reprezintă
traducerea oficială a textului
de limbă franceză
Cous sef
Mircea B.

